

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lenka Muschová

Název práce: Komentovaný překlad vybrané kapitoly z knihy *The Assassination of Reinhard Heydrich* by Callum MacDonald.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	14

### **Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

Překlad je z velké části uspokojivý, obsahuje však celou řadu stylisticky nevhodných řešení či neobratností. Často se vyskytuje nominalizace (např. str. 20: „Slovenská provinční vláda měla být podpořena při získání nezávislosti a následném požádání o ochranu ze strany Berlína“, „jednotky bezpečnostní policie s úkolem dopadnout ... vyslechnout s cílem odhalit“, str. 18: „obviněn z vyhýbání se válce“), dále nevhodně zvolená modalita (např. str. 13: „mohli Češi předávat informace“ místo „to Čechům umožnilo“, str. 14: „způsob, jakým se mělo utvářet vnímání nacistického Německa v Británii“, str. 16: „vzhledem k tomu, že Francie by do války nešla“) a nesprávný překlad souslednosti v minulém vyprávění budoucím časem. V textu se objevují problémy s kohezí, AČV, slovosledem a řada stylistických neobratností (např. str. 15: „Profesionálně vyrostl v posedlosti antikomunismem“, str. 11: věta „Díky materiálům, ... země.“, „Připomínal mi ušlechtilou pěnkavu.“). Na několika místech došlo k významovému posunu či nepochopení originálu (str. 10: „Měl sklon poučovat“, což je jiné než „tendency to deliver tedious lectures“ a zcela zkreslující, jako posun se jeví i „Každý bod rozhovoru měl své místo ... nezapomněl to zdůraznit na svých prstech“, dále na str. 13: „Zcela je kupříkladu šokovala zpráva...“, v originále ovšem již Rusové skutečnost znali: „they had been blinded“, str. 12: „vroucnost toho dne“ – anglicky „fervour“, „bodrým“ za „amiable“) či drobné vynechávky („peacetime“ na str. 12 u „německých divizí“ a „completely“ u „je možné obelstít“, u Háchy na str. 17 má být „bývalý úředník“, ne „úředník“. V souvislosti s Masarykem a Benešem není možné překládat anglické slovo „nationalism“ jako „československý nacionalismus“, uznání „slovenské identity“ (překlad anglického „identity“) je také nevhodnou interferencí.

Snad největším problémem je pravopis (vyznačeno v textu). V překladu se vyskytuje řada gramatických chyb ve shodě přivlastňovacích jmen, často chybí interpunkční znaménka (především v případech vložených vět) apod. Na poslední straně vypadl ve větě „Na Hitlerových dlouhodobých plánech...“ kus textu.

Komentář by mohl být propracovanější. Nevyplývá z něj, zda si překladatelka dohledala citace a zda je použila, či nikoli (např. str. 35 – pokud se jedná o autorčin překlad, došlo k posunu). Analýza lexika je minimální, autorka navíc řadí frázová slovesa ryze k hovorovému lexiku, přitom uvádí jako příklad neutrální výrazy či slovesa, která ani frázovými nejsou, podobné je to s idiomy. Diskuse o syntaxi je také sporá – pasivum má v textu celou řadu funkcí, není jen známkou odborného stylu.

V Praze dne: 2. 2. 2016

Oponent: *Šárka Tobrmanová*

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě